Agência de Protecção
ao Ambiente
dos Estados Unidos

Escritório de Prevenção,
Pesticidas e Substâncias
Tóxicas (H7506C)

EPA 735-B-93-002
Julho de 1993

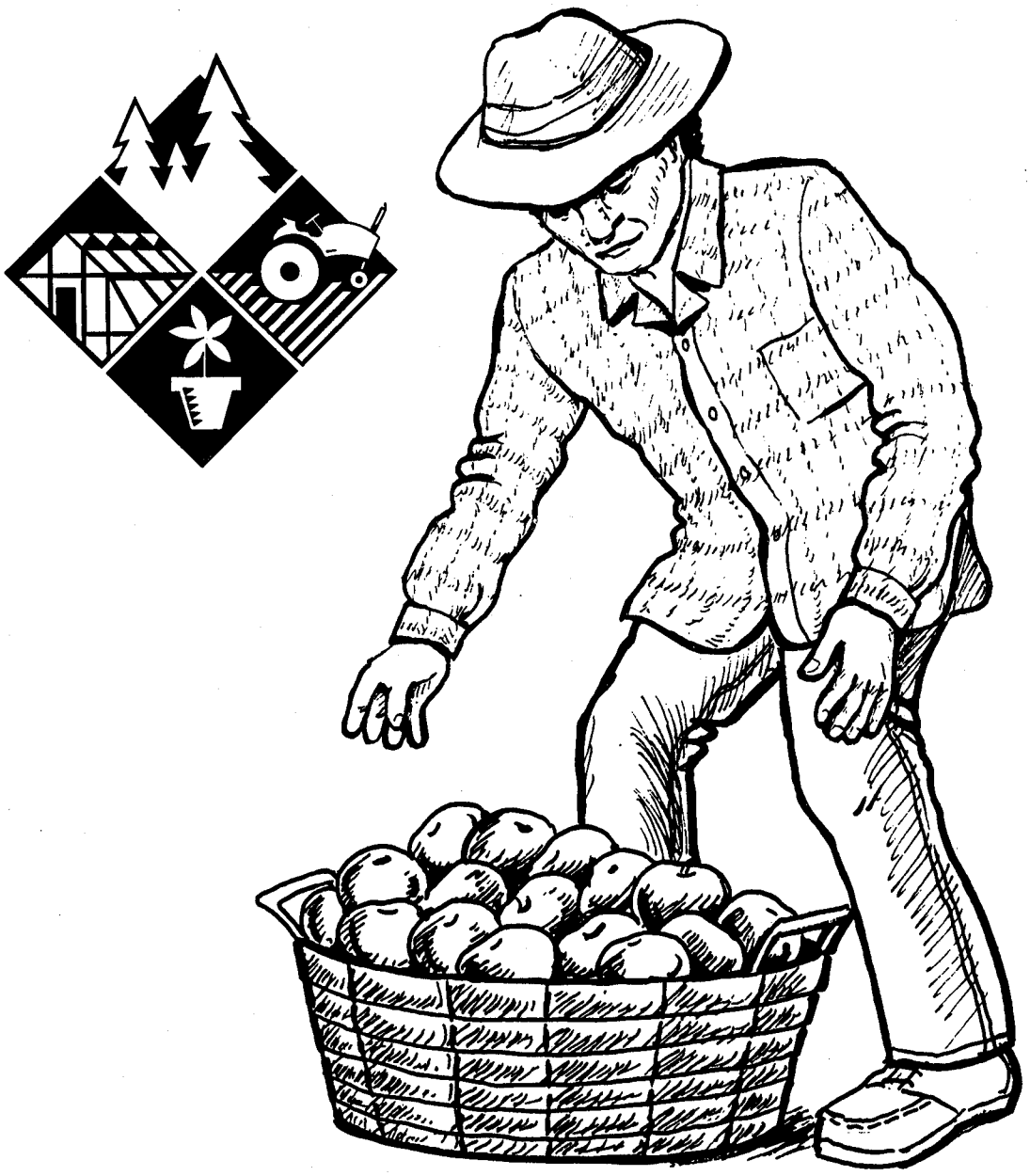
EPA

Protect Yourself from Pesticides—

Guide for Agricultural Workers

Proteja-se contra Pesticidas

Guia para os Trabalhadores Agrícolas



The Environmental Protection Agency revised the Worker Protection Standard for agricultural pesticides in August 1992. The revised Worker Protection Standard requires that agricultural workers be given training in basic pesticide safety.

Protect Yourself from Pesticides: Guide for Agricultural Workers was developed by the Environmental Protection Agency; it presents all of the information required for training under the Worker Protection Standard. Some States and Tribes have additional requirements for pesticide safety training for agricultural workers. Contact the State or Tribal agency responsible for pesticide enforcement in your area to obtain information needed to comply with all State or Tribal training requirements.

There are other materials about the Worker Protection Standard that are being developed by EPA. They include a safety poster, a handbook on pesticide safety for pesticide handlers, and a manual for agricultural employers. For more information about safety training and about the revised Worker Protection Standard, contact

Occupational Safety Branch (H7506C)
Office of Pesticide Programs
U.S. Environmental Protection Agency
401 M Street, S.W.
Washington, D.C. 20460
(703) 305-7666

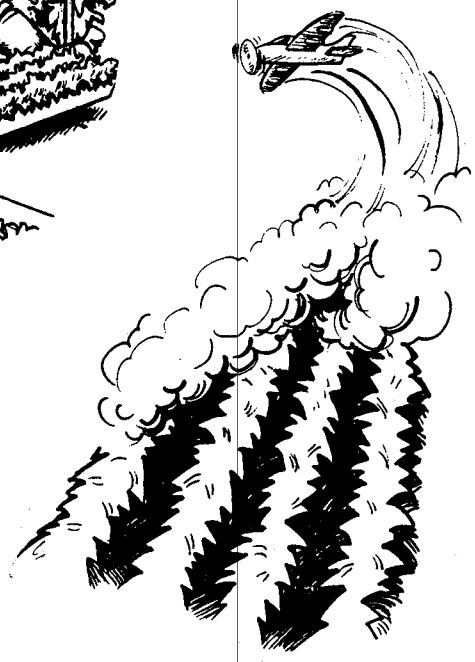
A Agência de Protecção ao Meio Ambiente rectificou em Agosto de 1992 as Normas de Protecção ao Trabalhador no respeitante a pesticidas agrícolas. As Normas de Protecção ao Trabalhador rectificadas exigem que os trabalhadores agrícolas recebam treino básico em protecção individual contra pesticidas.

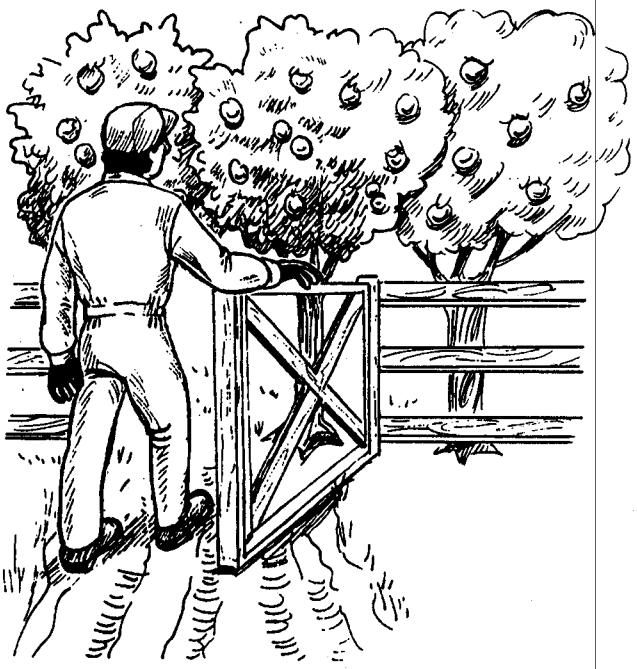
A Agência de Protecção ao Ambiente publicou " *Proteja-se contra Pesticidas: Guia dos Trabalhadores Agrícolas*"; este guia contém toda a informação necessária para treino de acordo com as Normas de Protecção ao Trabalhador. Alguns Estados e regiões de Tribos indígenas mantêm requisitos adicionais para o treino de trabalhadores agrícolas na sua protecção contra pesticidas. Contacte a Agência Estadual ou Tribal da sua área a fim de receber a informação necessária de acordo com os regulamentos do Estado ou da Tribo para o treino de trabalhadores agrícolas.

Estão sendo preparados pela EPA outros materiais sobre as Normas de Protecção ao Trabalhador. Esses materiais incluem um cartaz sobre protecção, um livrete para quem trabalha com pesticidas, e um manual para os patrões. Se necessitar mais informações acerca do treino e das Normas de Protecção ao Trabalhador rectificadas, comunique com

Secção de Segurança no Trabalho (H7506C)
Escritório de Programas Pesticidas
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos
401 M Street, S.W.
Washington , D.C. 20460
(703) 305-7666

Coordenador do Projecto
John Leahy, EPA





■ Pesticides help control pests, but they can also hurt—even kill—people.

Pesticides control pests such as insects and weeds. Pesticides can also hurt—even kill—people. The law helps protect you from pesticide poisoning. You can also help protect yourself.

❑ Os pesticidas ajudam a controlar as pragas, mas também podem causar dano – até a morte – às pessoas.

Os pesticidas controlam pragas, tais como ervas daninhas e insectos. Os pesticidas podem também causar dano - incluindo a morte - às pessoas. A lei ajuda a proteger-vos contra o envenenamento causado por pesticidas. Mas você também pode ajudar a proteger-se a si próprio.

■ Learn how to protect yourself. If you don't understand, ask for help.

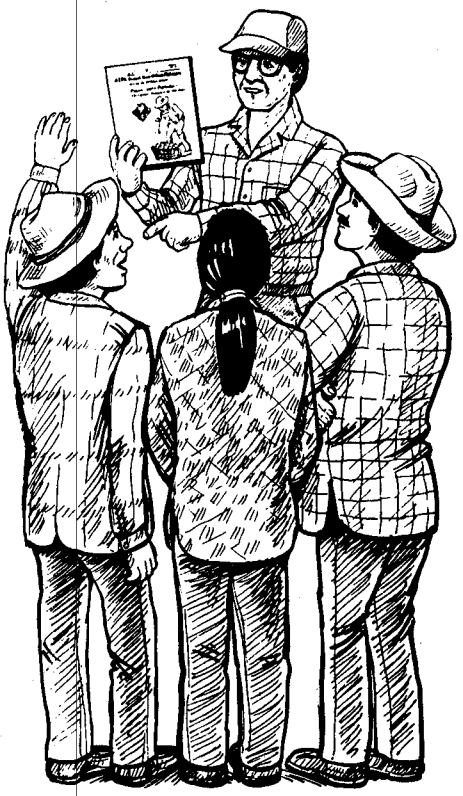
If pesticides are used where you work, your boss must make sure you are trained in pesticide safety.

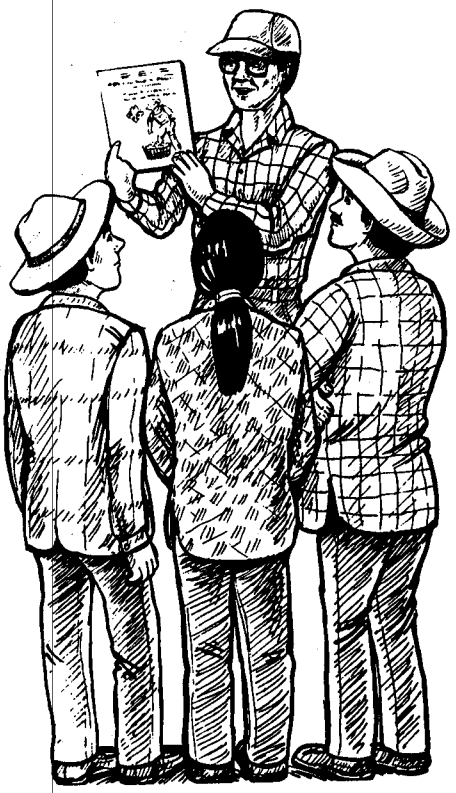
This book has facts about pesticide safety. If you do not understand this book or your safety training, ask for help.

❑ Aprenda a proteger-se a si próprio. Se não compreende, peça ajuda.

Se se utilizam pesticidas no lugar onde trabalha, o seu patrãodeverá certificar-se de que você foi treinado no uso de pesticidas.

Este livro traz informação sobre a maneira de usar pesticidas sem perigo para a saude. Se você não compreende este livro ou não entende o seu treino de segurança, peça ajuda.





■ Wear clothes that cover your skin.

You should wear clean work clothes each day that will cover your skin:

- Long pants.
- A long-sleeved shirt.
- Shoes and socks.

❑ Vista roupas que lhe cubram a pele.

Todos os dias vista roupa lavada que lhe cubra a pele:

- Calças compridas.
- Camisa de manga comprida.
- Sapatos com meias.

■ At work, look for soap and water.

At work, you must be provided with soap, water, and towels if the areas where you work have had pesticides applied in at least the last 30 days. Pesticides dry on crops as a powder—this powder is the residue. A residue can remain on a crop many days after spraying.

❑ No trabalho, procure sabão e água.

No trabalho deverá haver à sua disposição água, sabão e toalhas, se nas áreas onde trabalha foram usados pesticidas nos últimos 30 dias. Os pesticidas secam nas colheitas e aparecem como um pó – este pó é o resíduo. O resíduo poderá permanecer sobre as colheitas por muitos dias depois de ter sido aplicado.

■ **Wash your hands and face before you eat, drink, smoke, or chew gum or tobacco.**

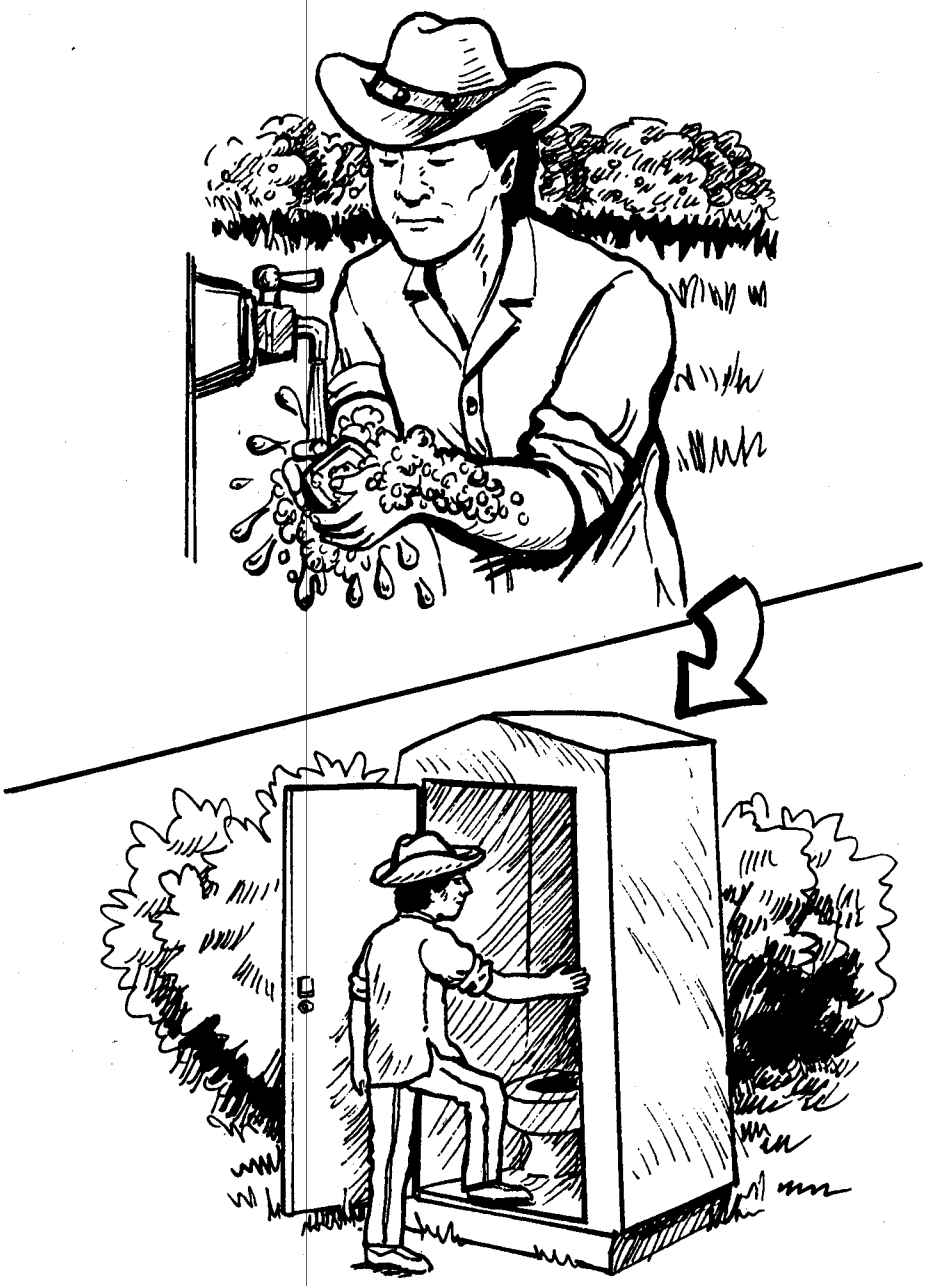
Your hands and face may get pesticides on them.

❑ **Lave as mãos e a cara antes de comer, beber, fumar, ou mastigar gama ou tabaco.**

As vossas mãos e a cara poderão ter pesticidas.

- **Wash your hands <u>before</u> using the toilet at work.**

- **Lave as mãos antes de ir à latrina (urinol) no trabalho.**



■ Stay out of areas where pesticides are being applied. If pesticides drift to where you are working, get out!

It is against the law for anyone to apply pesticides in an area where you are working, or to let pesticides drift onto you.

❑ Mantenha-se fora das áreas onde estão aplicando pesticidas. Se os pesticidas, arrastados pelo vento, estão indo parar à área onde você está trabalhando, saia de lá!

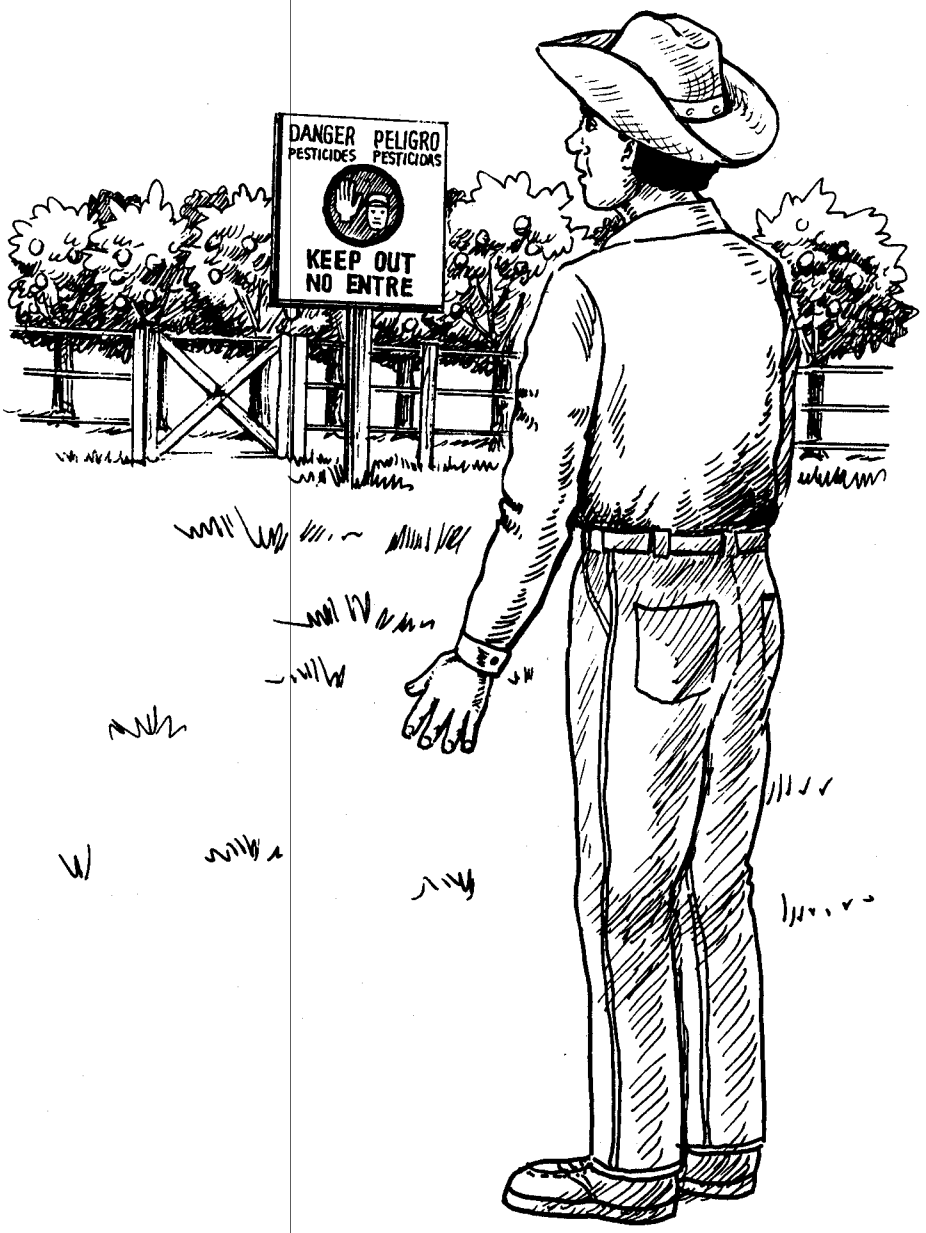
É contra a lei aplicar pesticidas em áreas onde se está trabalhando, ou permitir que os pesticidas sejam levados pelo vento na direcção em que há trabalhadores.

■ If you see this sign, or ones like it, keep out!

This sign means that pesticides are in the area. You must have special training and protection to go into the area.

❑ Se vir esta tabuleta, ou uma parecida, não entre!

Esta tabuleta significa que há pesticidas na área. Você deve estar treinado e deve estar protegido com roupas próprias para poder entrar.



■ **Stay out of areas your boss tells you not to enter. . .**

Even if no sign is posted.

❑ **Mantenham-se fora das áreas em que o vosso patrão não quer que entrem...**

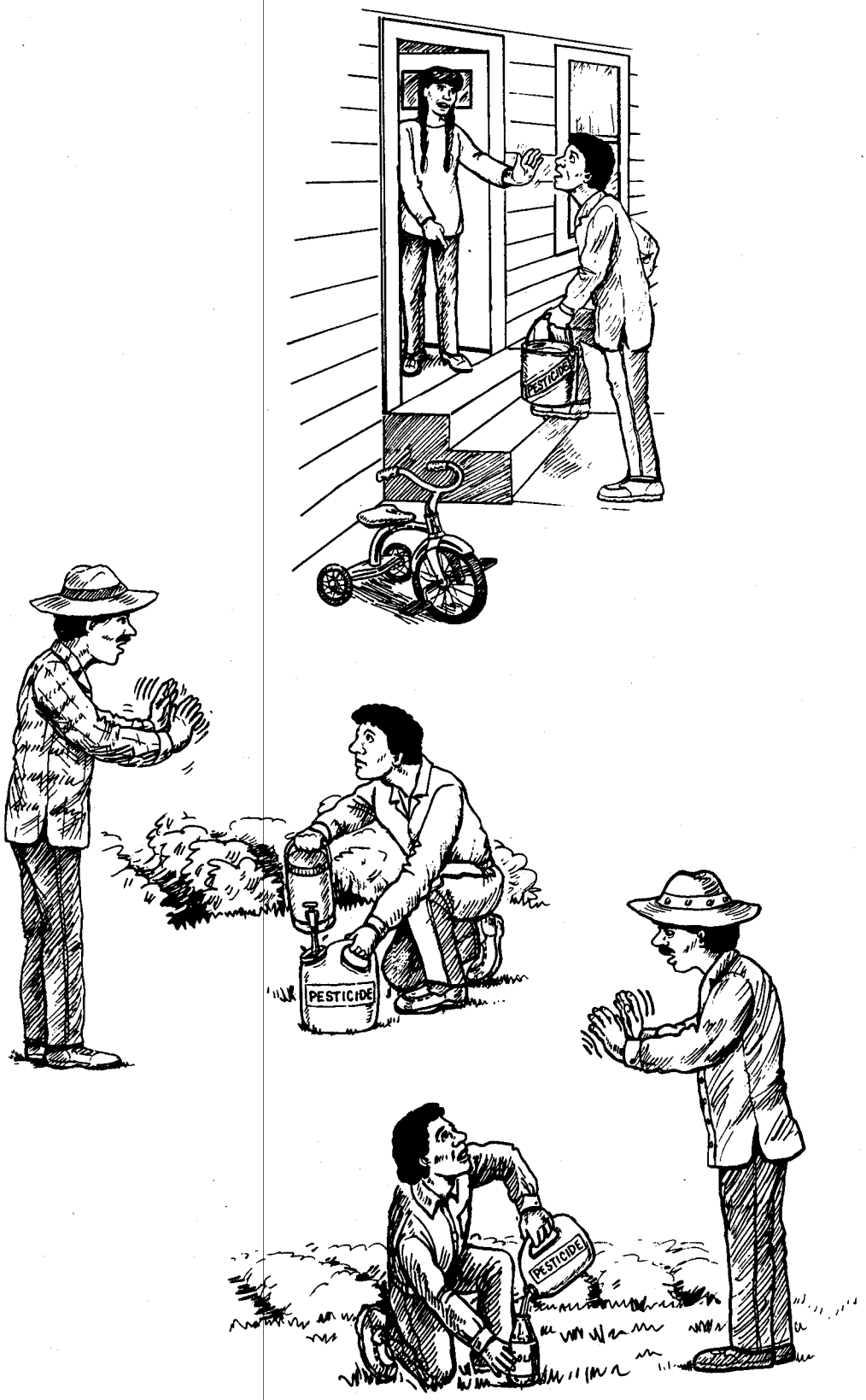
Mesmo que não haja letreiro a avisar.

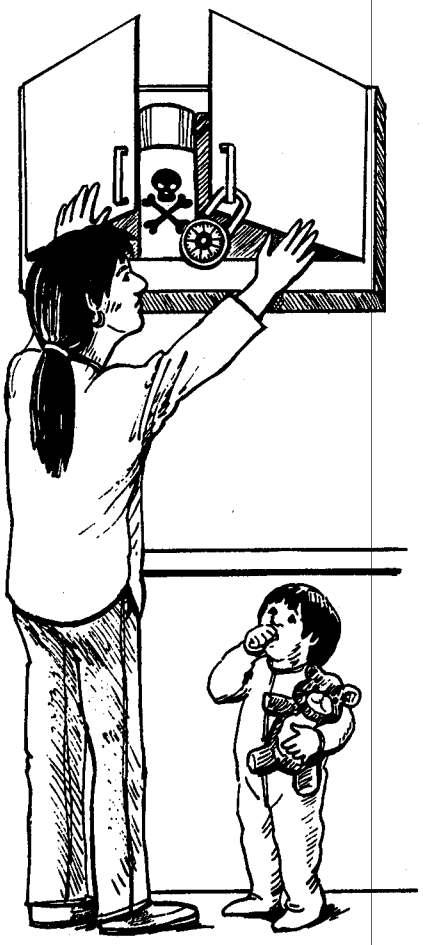
■ Never take pesticides or pesticide containers home from work.

They are not safe for use around the home.

❑ Nunca leve do trabalho para casa pesticidas ou suas vasilhas.

É perigoso usá-los à volta da casa.





■ Keep children away from areas where pesticides might be.

At home, keep pesticides away from children.

❑ Mantenha as crianças afastadas das áreas onde possa haver pesticidas.

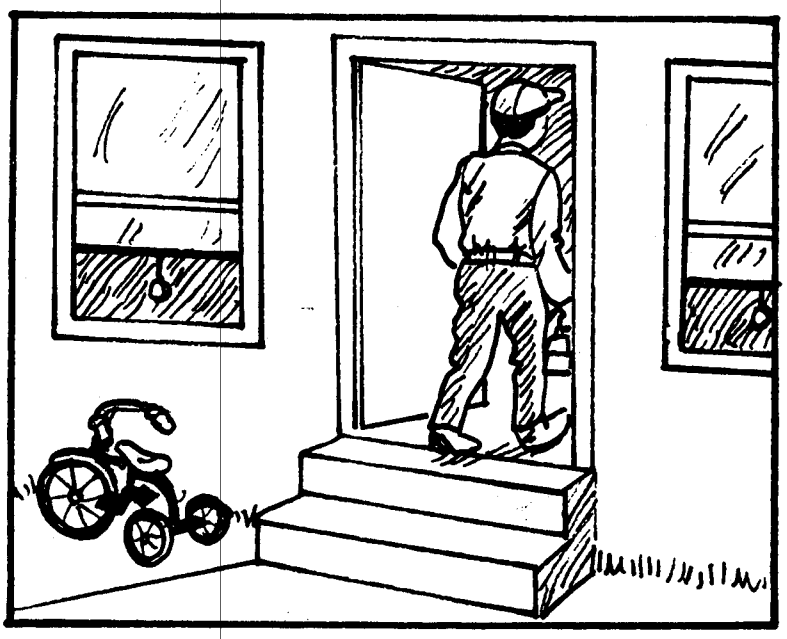
Em casa, guarde os pesticidas fora do alcance das crianças.

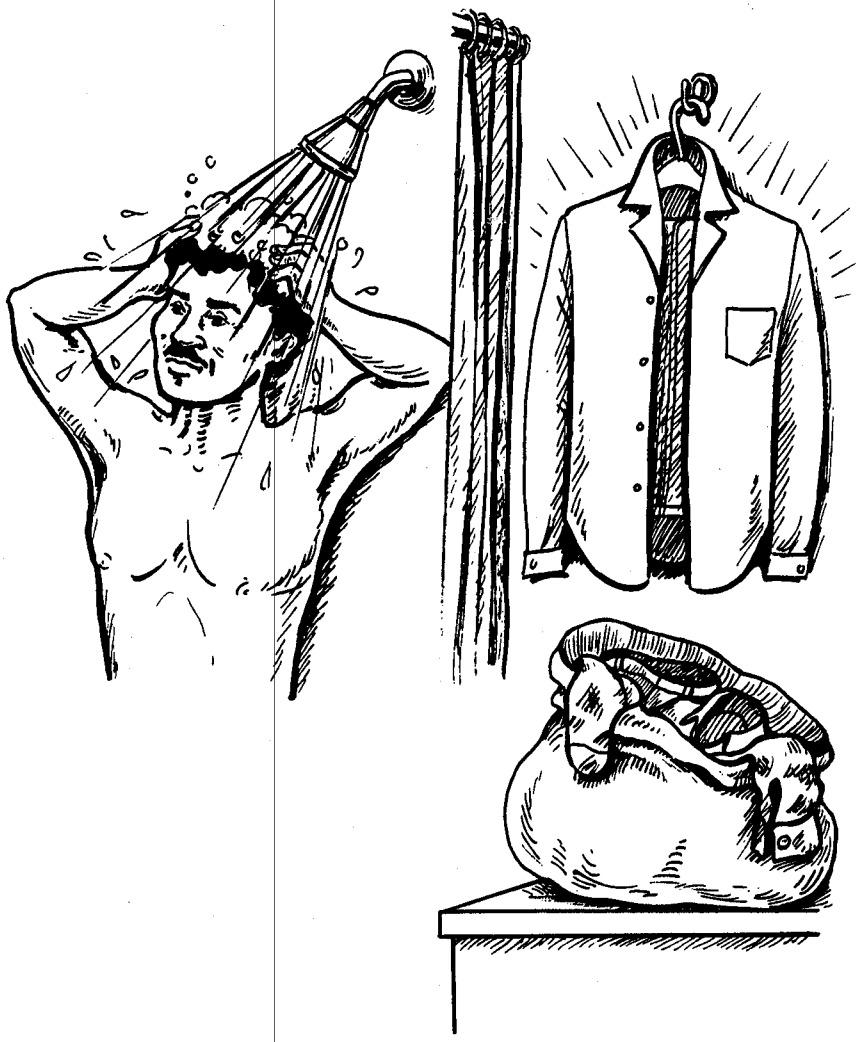
■ After work each day, wash your whole body, including your hair.

Use plenty of soap and water. Then put on clean clothes.

❑ Todos os dias depois do trabalho, lave o corpo todo, incluindo o cabelo.

Use bastante água e sabão. Depois vista roupa lavada.





■ Keep dirty work clothes away from non-work clothes and from the family laundry.

Pesticides may get on your clothes at work. Wash your work clothes, including your cotton gloves before using them again.

❑ Mantenha e lave separada a roupa suja do trabalho. Não a junte com a sua outra roupa ou com a da família.

É possível que, no trabalho, a roupa se contamine com pesticidas. Por isso lave a sua roupa do trabalho, incluindo as luvas de algodão, antes de as usar outra vez.

■ Pesticides are applied in different ways:

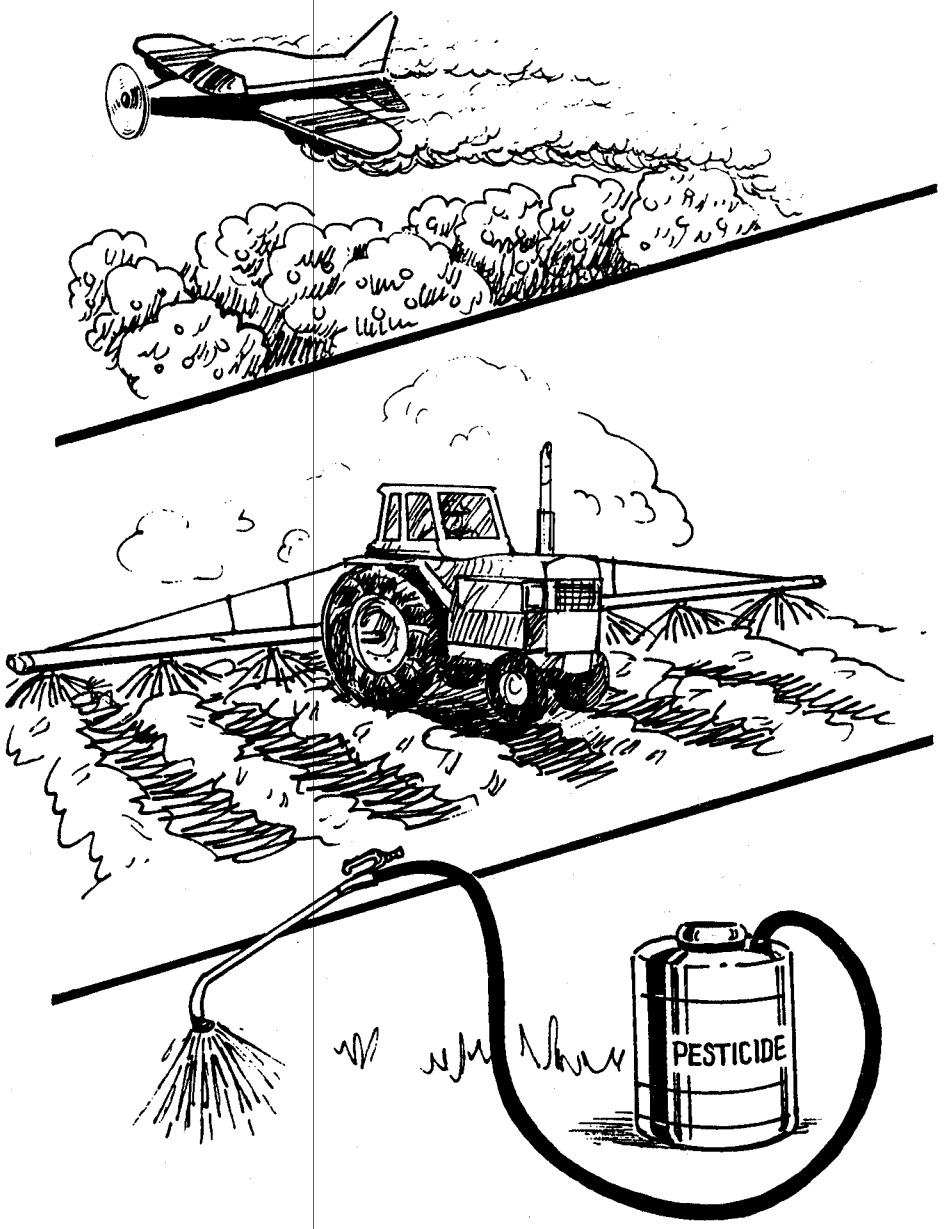
- Liquids or sprays.
- Powders or granules.
- Gases.

Pesticides may be in many places. Pesticides may be on plants and on the soil. Often you can't tell pesticides are there.

❑ Os pesticidas aplicam-se de diferentes formas:

- Líquidos ou pulverizadores.
- Pó ou grânulos.
- Gases.

Os pesticidas podem existir em muitos lugares. Podem estar em plantas ou no solo. Muitas vezes é difícil notar a sua existência.

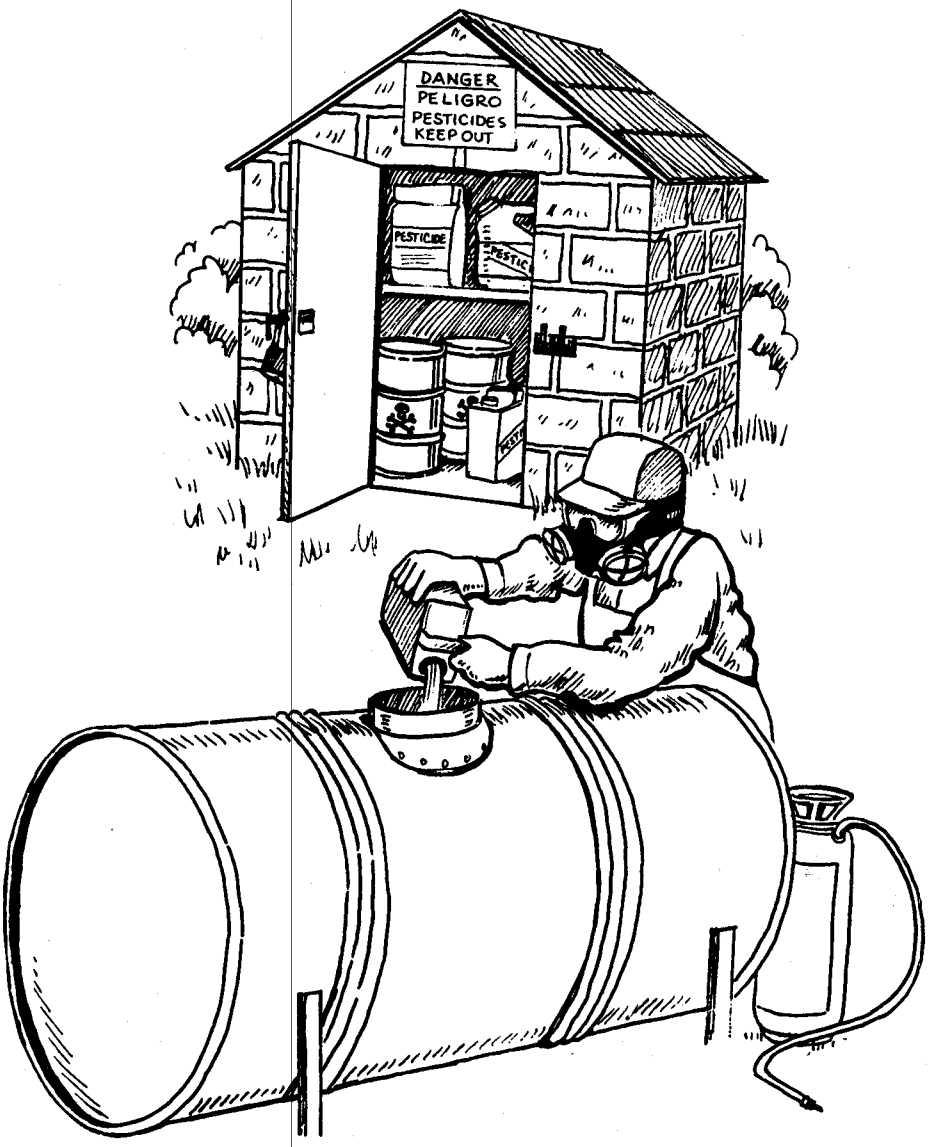


- **Pesticides may be in irrigation water and on irrigation equipment.**

- **Os pesticidas podem estar na água da irrigação ou sobre o seu equipamento.**

■ Pesticides may be in storage areas and in places where pesticides are mixed and loaded.

❑ Os pesticidas podem estar em áreas de armazenamento e nos lugares onde se faz as misturas ou o carregamento.



Move Away!

Saia daí!

- **Sometimes pesticides drift from where they are being applied.**

- **Por vezes o vento arrasta para outro sítio pesticidas aplicados num certo lugar.**

■ Pesticides can hurt you if:

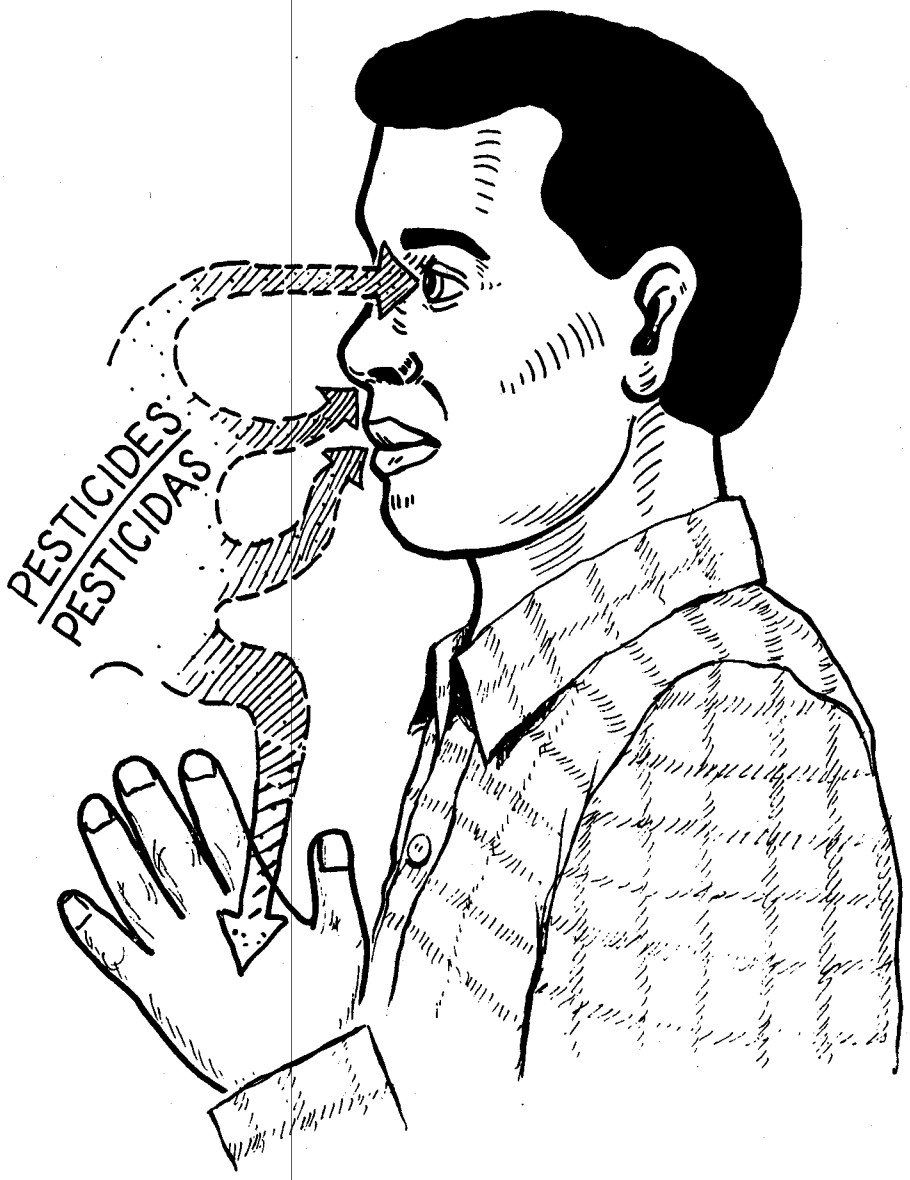
- They get on your skin.
- They get in your eyes.
- You breathe them.
- You swallow them.

Workers are hurt most often by getting pesticides on their skin.

❑ Pesticidas podem fazer-vos mal se:

- Cairem na pele.
- Cairem nos olhos.
- Os respirar.
- Os engolir.

A maior parte das vezes faz mal aos trabalhadores no contacto com a pele.



■ Pesticides may hurt you right away.

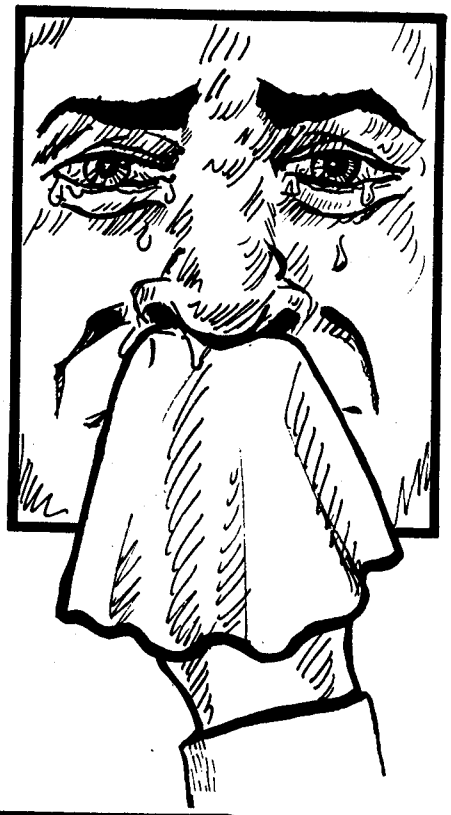
If pesticides get on or in you, they may make you sick right away, or hours later.

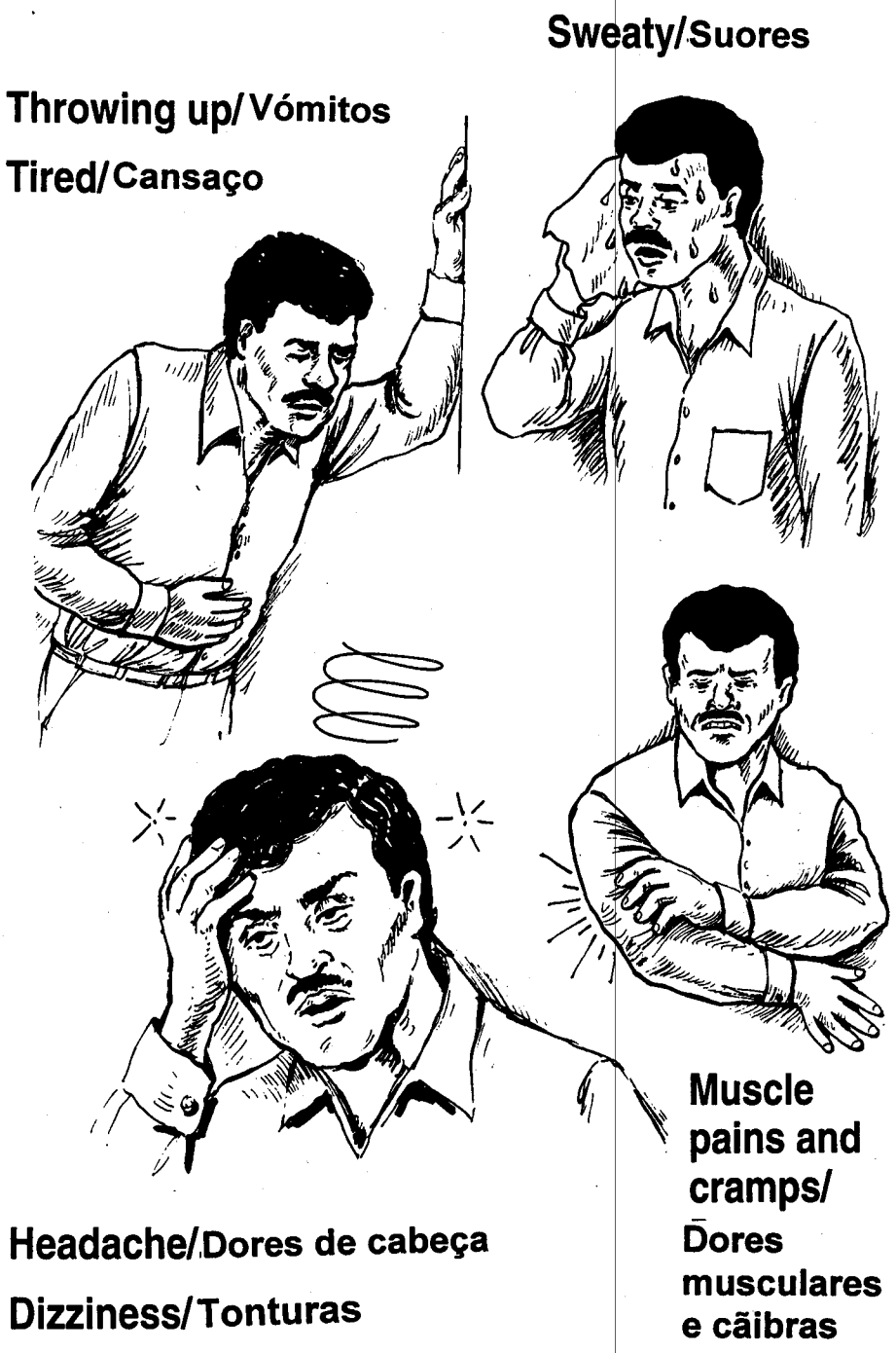
❑ Os pesticidas podem fazer mal imediatamente.

Se os pesticidas entram em contacto com a pele ou se penetram no corpo, podem fazê-lo doente imediatamente ou depois de várias horas.

- **Pesticides may cause skin rashes or hurt your nose, throat, or eyes.**

- **Os pesticidas podem irritar a pele ou causar dano no nariz, garganta ou olhos**





- **Pesticides can make you feel sick in different ways.**

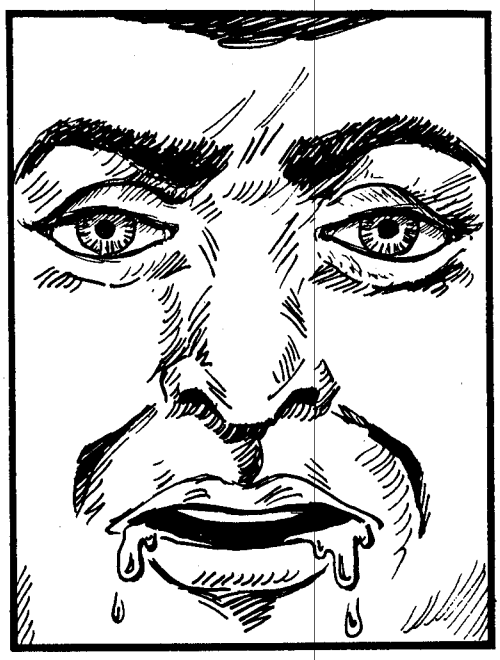
- **Os pesticidas podem fazê-lo adoecer de maneiras diferentes.**

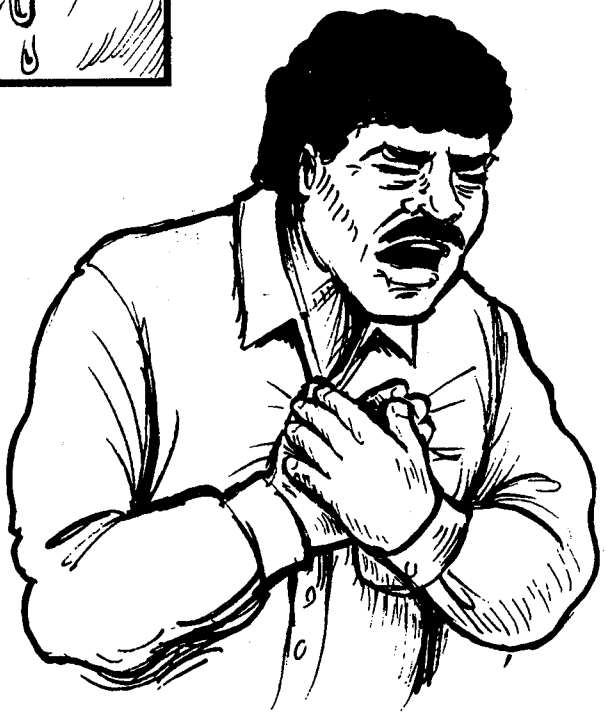
■ Other signs of pesticide poisoning are:

- Drooling.
- Trouble breathing.
- Very small pupils of your eyes.

❑ Outros sintomas de envenenamento por pesticidas:

- Baba.
- Dificuldade em respirar.
- As pupilas dos olhos tornam-se muito pequenas.





■ **Pesticides may harm some people more than others.**

❑ **Os pesticidas podem atacar mais umas pessoas do que outras.**

■ Getting pesticides on or in you may have effects after months or years have passed.

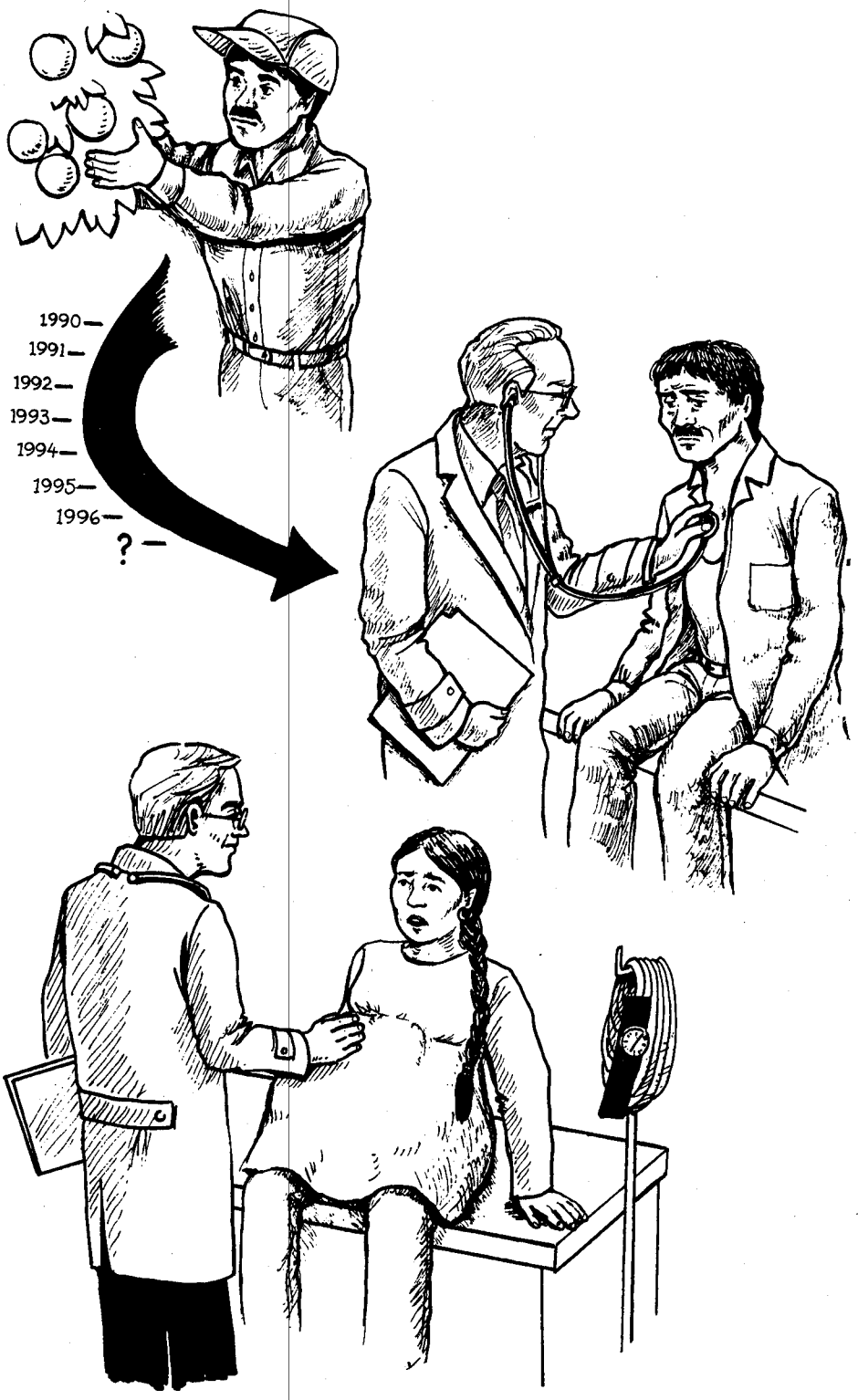
Delayed effects may be cancer, or harm to your kidneys, liver, or nervous system.

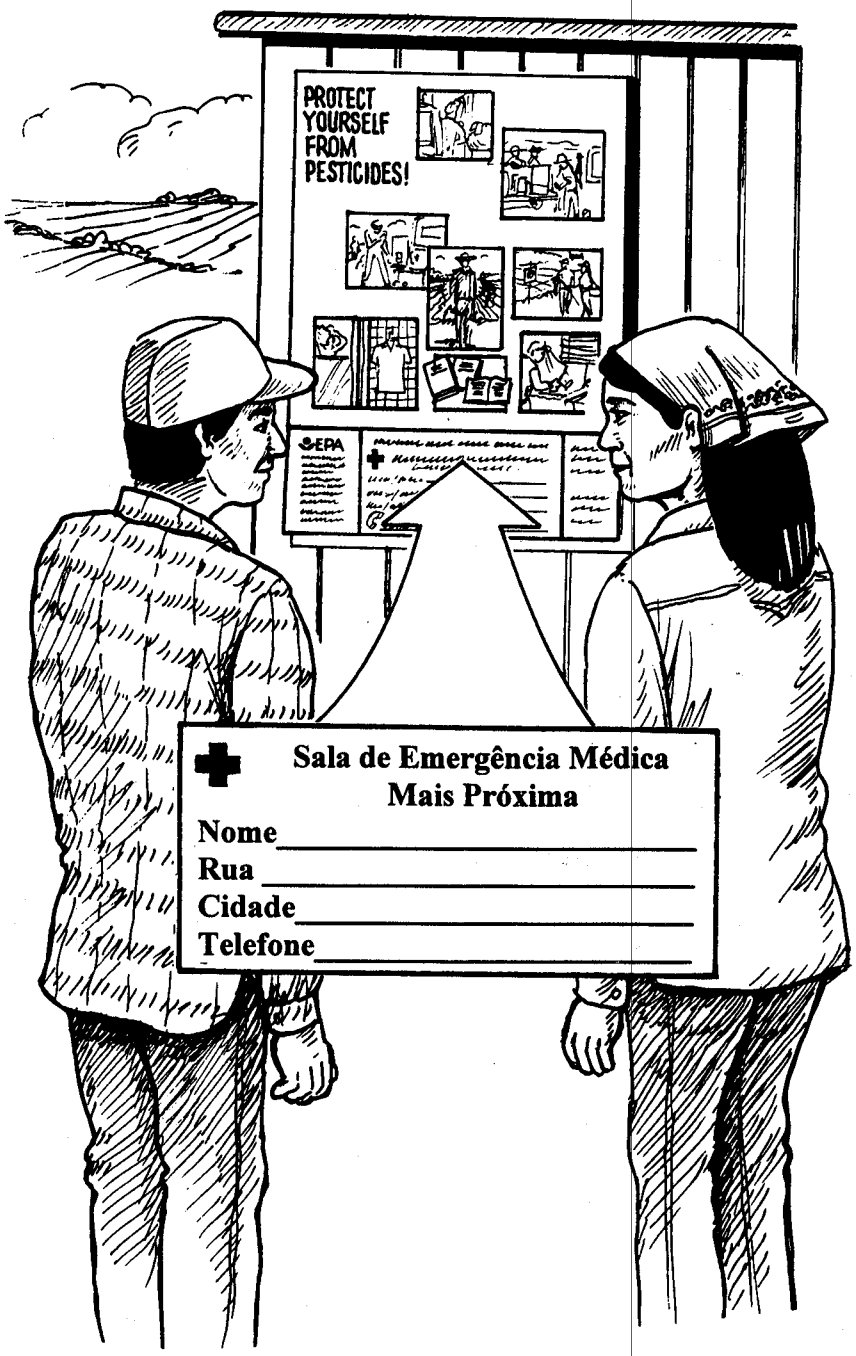
Another delayed effect may be birth defects, if pregnant women are exposed to pesticides.

❑ O contacto com pesticidas ou a sua entrada no corpo podem afectá-lo passados meses ou até anos.

Efeitos retardados podem ser cancro, ou doença nos rins, fígado ou sistema nervoso.

Outro efeito retardado poderá ser nascimentos defeituosos, se mulheres grávidas estiverem expostas a pesticidas.





■ **Medical help is listed on or near a pesticide-safety poster at your work.**

Make sure you know where this and the nearest phone are.

❑ **A informação do lugar mais próximo para obter ajuda médica encontra-se junto à ou na tabuleta de aviso sobre a segurança no uso de pesticidas.**

Tenha a certeza de que sabe onde se encontra esta informação bem como o telefone mais próximo.

■ If you or someone else gets sick while working, tell your boss right away.

Your boss must make sure you get to medical help if you think you've been poisoned at work by pesticides.

❑ Se você ou qualquer outra pessoa adoece enquanto trabalhava, diga ao patrão imediatamente.

O vosso patrão deve assegurar-vos assistência médica se você pensa que foi envenenado no trabalho por pesticidas.

■ Your boss will provide information about the pesticide.

Your boss must give you or your doctor the name and other information about the pesticide that might have made you sick.

❑ O vosso patrão prestará informação sobre o pesticida.

O vosso patrão deve dar a você ou ao médico o nome e toda a informação acerca do pesticida que provocou a enfermidade.

What If Pesticides Get On Or In You? ●

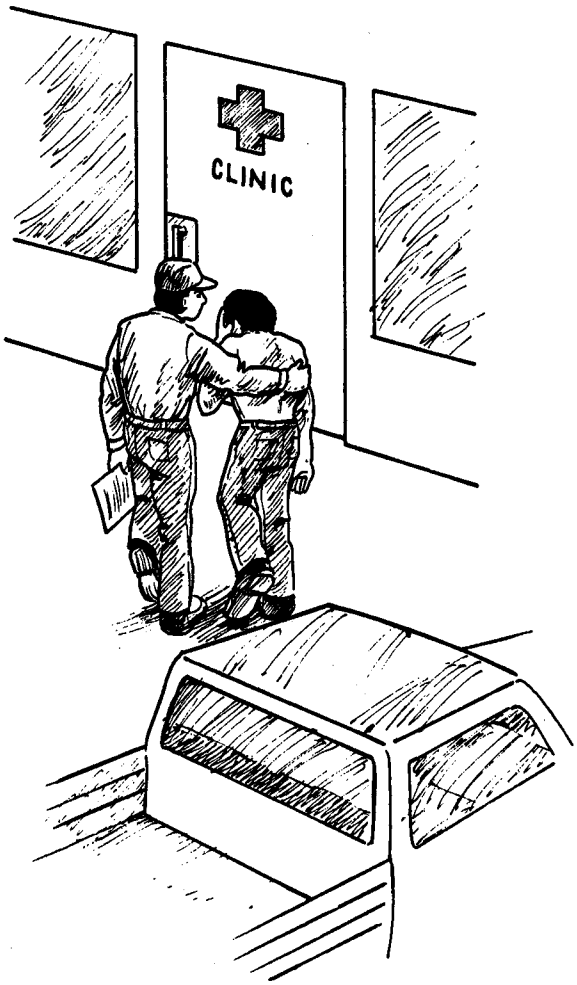
Que Acontece se Você Entra em Contacto com Pesticidas ou se Estes lhe Entram no Corpo?

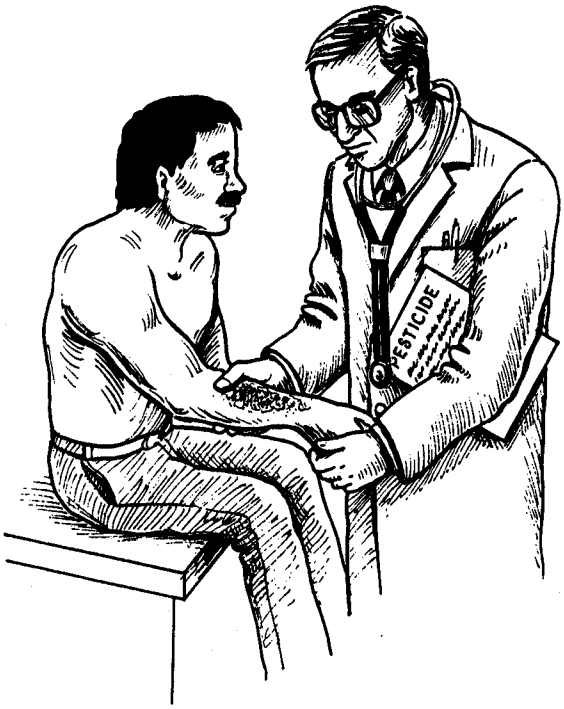
■ If a pesticide gets on you, get it off right away!

1. Take off clothing that has pesticide on it.
2. Rinse skin right away with water.
3. Wash with soap and water as soon as possible.

❑ Se lhe cair em cima um pesticida, tire-o de si imediatamente!

1. Dispa a roupa que tem pesticida.
2. Logo a seguir deixe correr água sobre a pele.
3. Lave com sabão e água logo que possível.





■ If you begin to feel sick or your eyes, skin, or throat hurt, go to a doctor right away.

Your boss must make sure you are taken to a clinic or doctor.

❑ Se começar a sentir-se doente ou doem-lhe os olhos, a pele, ou a garganta, vá a um doutor imediatamente.

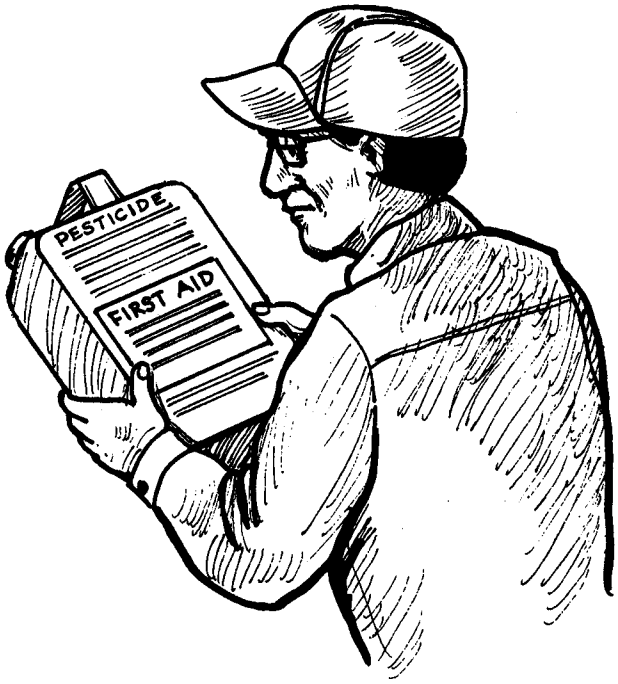
O vosso patrão deve ter a certeza de que você foi levado a uma clínica ou a um médico.

■ If you or someone else swallows a pesticide, get medical help right away!

1. Call a poison control center or doctor, or go to the doctor if it's faster. Give the name of the pesticide and the first aid directions from the label.

2. If you can't call for help, or while you wait for help, follow the first aid steps on the label.

3. Get to a doctor as soon as possible! Have the name of the pesticide with you.



❑ Se você ou qualquer outra pessoa engolir pesticida,obtenha ajuda médica imediatamente!

1. Chame um Centro de Control de Substâncias Venenosas ou um médico, ou vá ao doutor se isso for mais rápido.Dê-lhe o nome do pesticida e as instruções dos primeiros socorros do rótulo.

2. Se não conseguir pedir ajuda, ou enquanto espera por ajuda, siga as indicações dos primeiros socorros do rótulo.

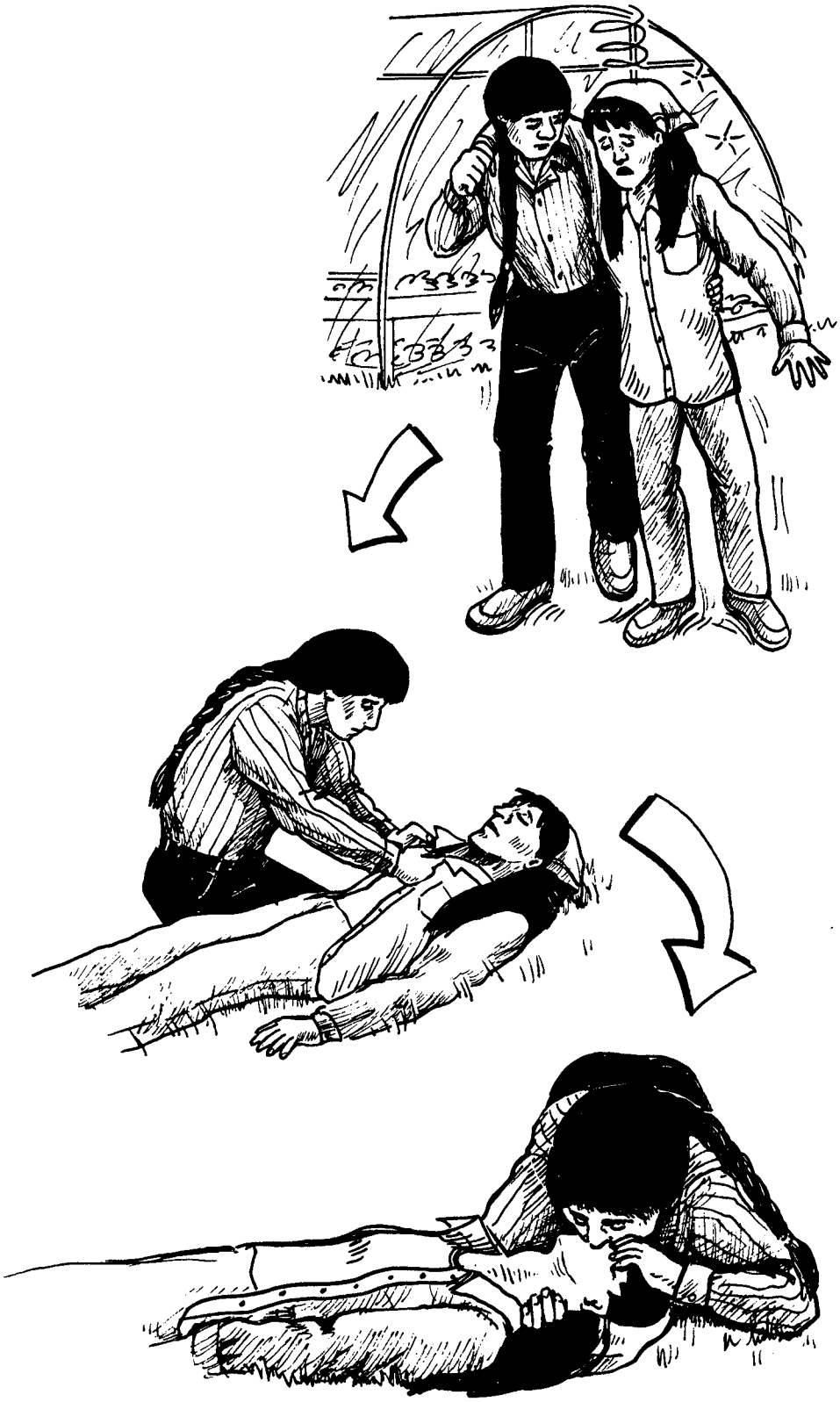
3. Vá a um doutor logo que possível! Leve consigo o nome do pesticida.

■ Leave closed areas right away if you start to feel sick or dizzy.

If you are working in an enclosed area, like a greenhouse, get to fresh air right away if you begin to feel dizzy or have trouble breathing.

❑ Saia imediatamente de áreas fechadas se começa a sentir-se doente ou tonto.

Se está trabalhando numa área fechada, uma estufa, por exemplo, saia para o exterior imediatamente se começar a sentir-se tonto ou com falta de ar.



■ If someone gets sick from breathing a pesticide...

1. Get them to fresh air right away.
2. Loosen their clothing.
3. If not breathing, give mouth-to-mouth (CPR).

❑ Se alguém ficar doente por respirar pesticida...

1. Tragam-no depressa para o ar fresco.

2. Desapertem a roupa.

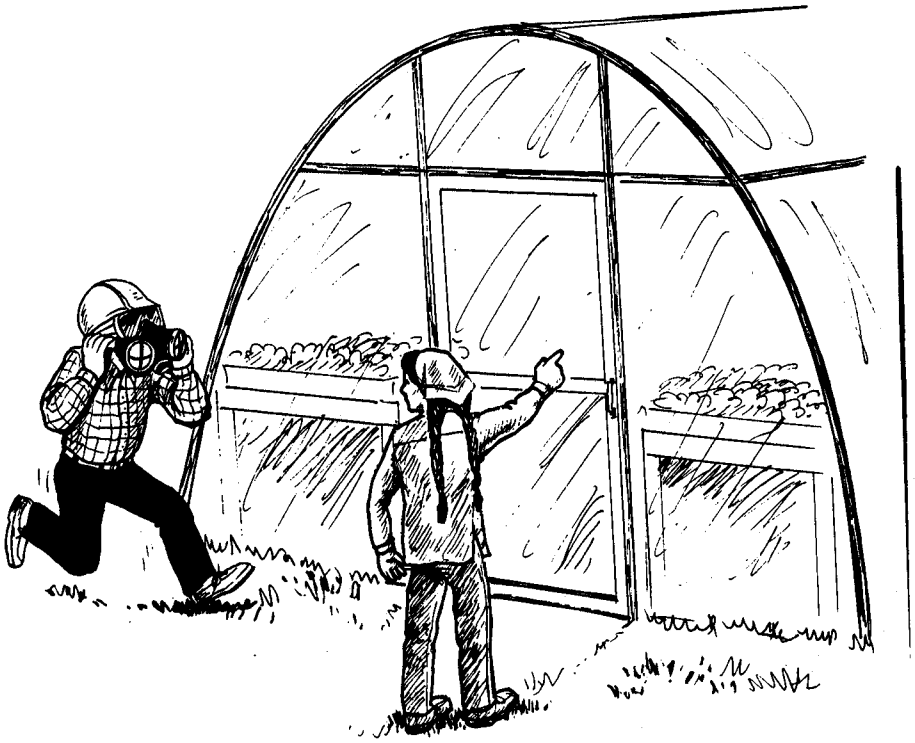
3. Se não respirar, dêem-lhe respiração artificial de boca (CPR).

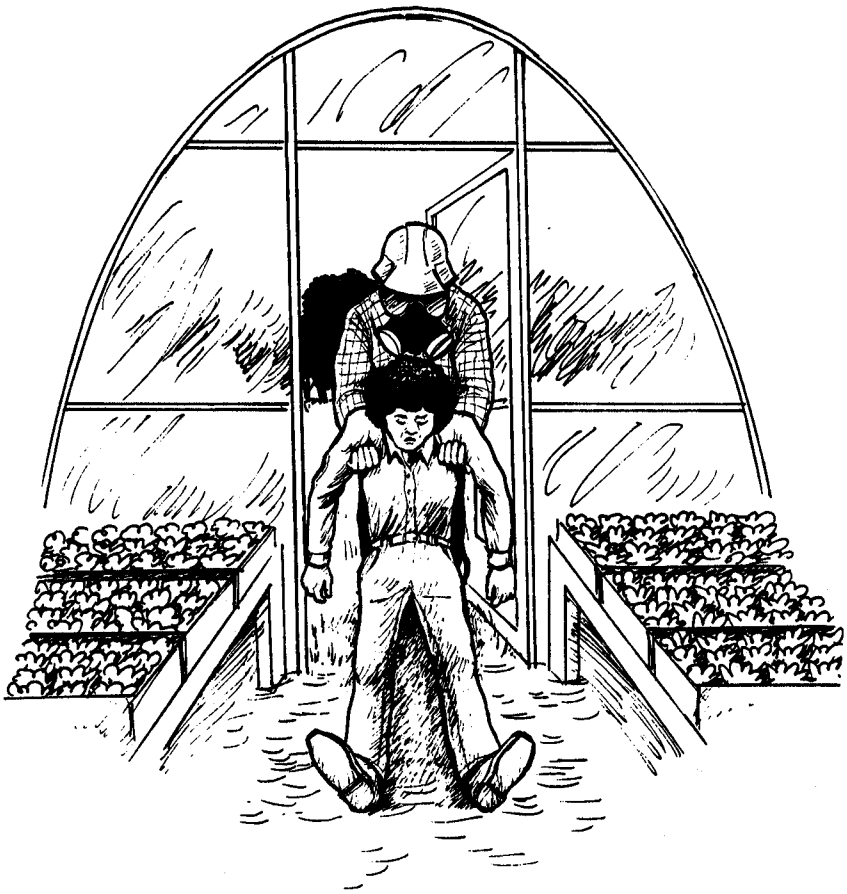
■ If someone passes out in an enclosed area, get help—don't go in!

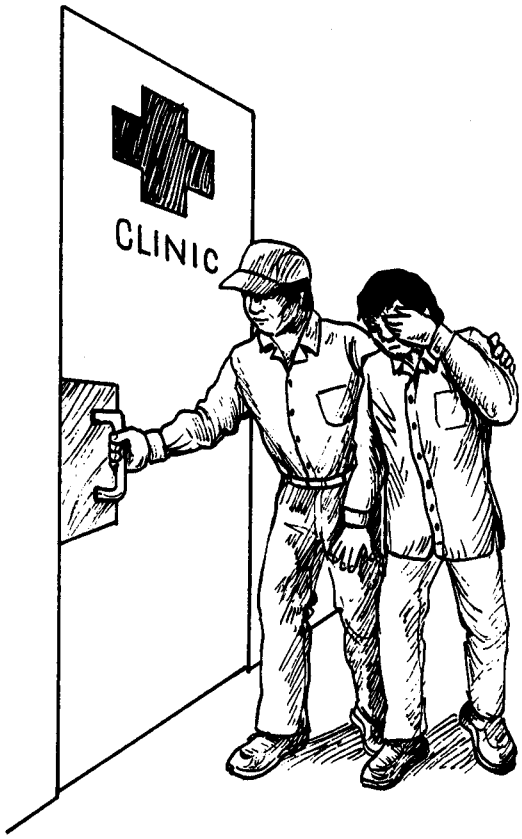
Never try to rescue someone who has passed out in a greenhouse or other enclosed area unless you have special training and breathing equipment. Find someone who can help.

❑ Se alguém desmaiar numa área fechada, procure ajuda, não vá lá dentro!

Nunca experimente salvar alguém que desmaiou numa estufa ou qualquer outro lugar fechado, a não ser que tenha treino especial e equipamento de respiração. Procure alguém que possa ajudar.







■ Eye damage can happen fast! Rinse your eyes for 15 minutes.

If a pesticide gets in your eyes, hold them open and rinse them with a gentle stream of cool water. Rinse for 15 minutes if possible. Then go to a doctor.

❑ Dano nos olhos pode ocorrer ràpidamente. Enxague os olhos com água durante 15 minutos se possível!

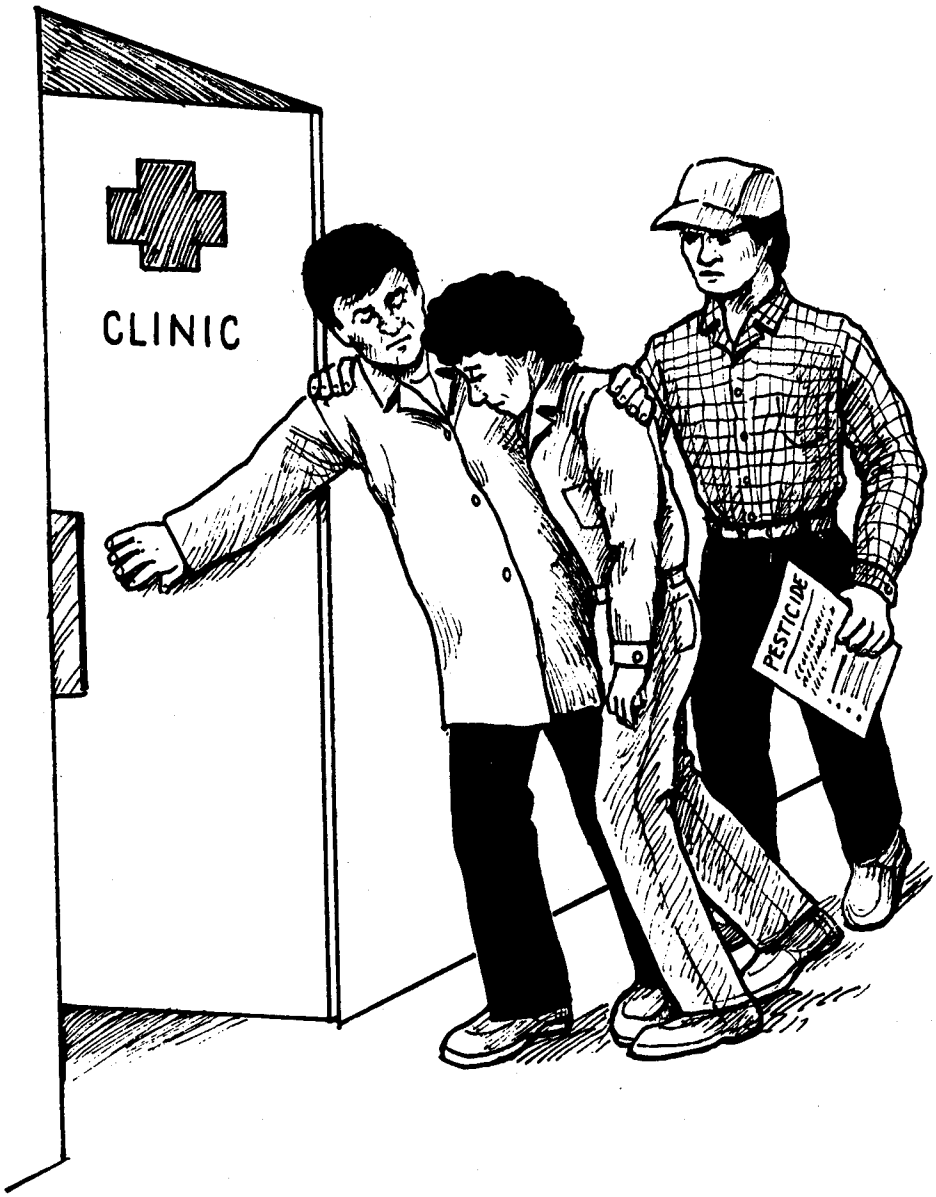
Se lhe entrar pesticida nos olhos, mantenha-os abertos e enxague-os com um jorro suave de água fresca. Faça-o durante 15 minutos, se possível. Depois vá ao médico.

■ Get medical help!

In all cases of pesticide poisoning, get medical help as soon as possible.

❑ Obtenha ajuda médica!

Em todos os casos de envenenamento por pesticidas, obtenha assistência médica logo que possível.



■ Your boss must tell you about pesticide use at work.

Your boss must: Warn you about areas where pesticides are to be applied and areas you may not enter. Your boss must post: The name of the pesticide, exactly where it was applied, when it was applied, the restricted entry interval, and when the workers may return to the work area. This information has to be written and posted in a central location that is easily accessible to all workers, before the pesticides are applied.

❑ O seu patrão deve informá-lo sobre o uso de pesticidas no trabalho.

O seu patrão deve: preveni-lo sobre as áreas onde vão ser aplicados os pesticidas e as áreas onde não se poderá entrar. O seu patrão deve afixar: O nome do pesticida, exactamente onde e quando vai ser aplicado, o intervalo da entrada restricta e quando os trabalhadores poderão regressar à área do trabalho. Esta informação terá que ser escrita e afixa em cartazes colocados em sítios de fácil acesso a todos os trabalhadores, antes da aplicação dos pesticidas.

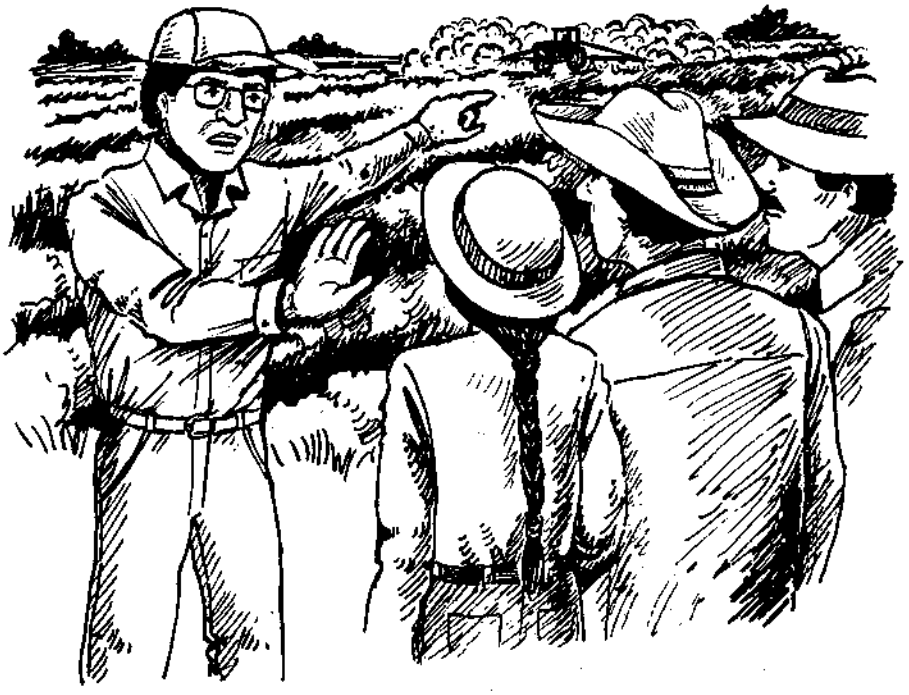
■ Your boss must not let you work in some areas.

Your boss must not let you work in an area where:

- Pesticides are being applied.
- Or pesticides may drift onto you.

After a pesticide is used, you may not enter a field during the Restricted Entry Interval (REI).

The laws set different safety periods or REIs for different pesticides.



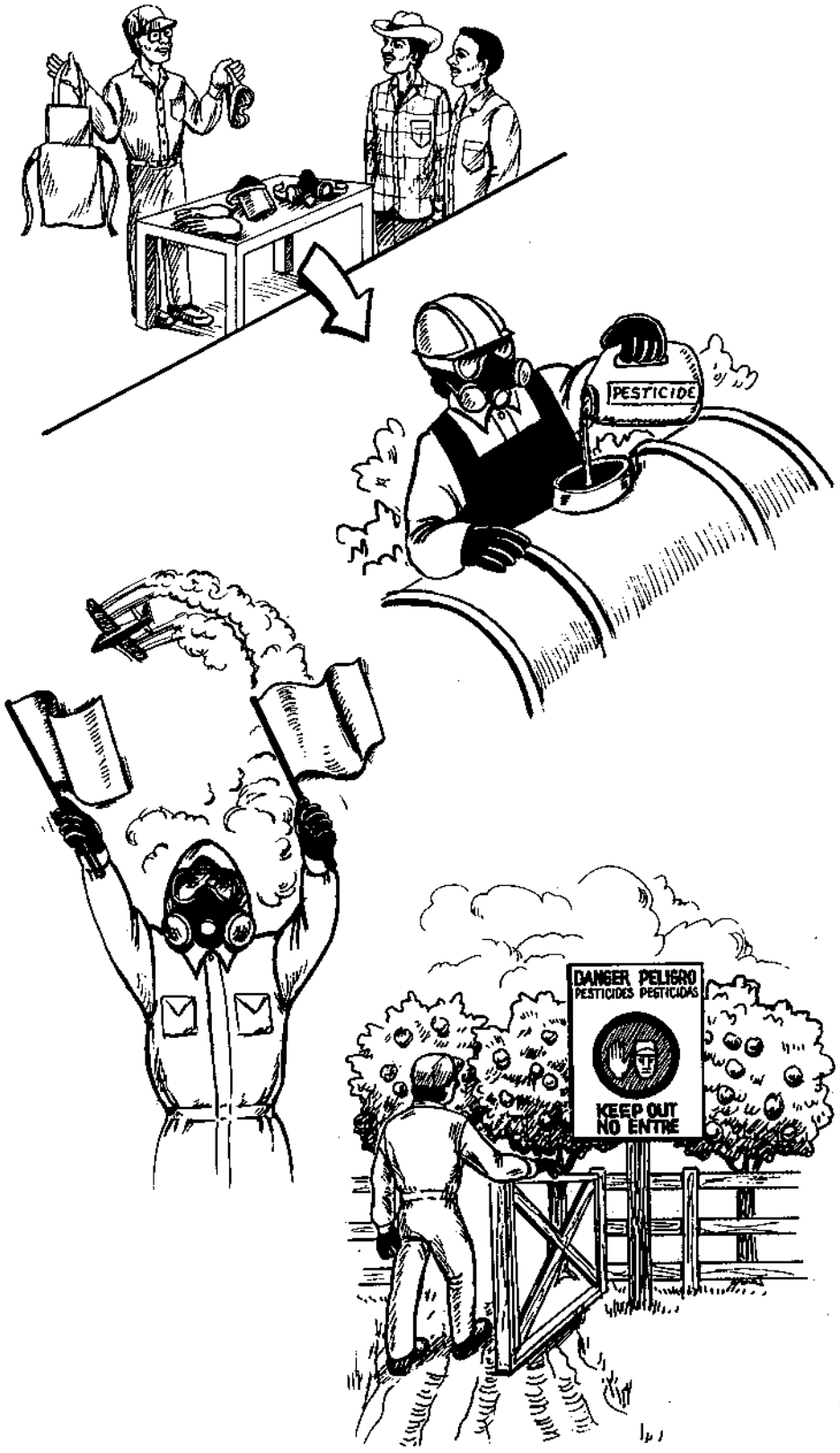
❑ O vosso patrão não vos deve deixar trabalhar em certas áreas.

O vosso patrão não deve permitir que você trabalhe numa área onde:

- Foram aplicados pesticidas.
- Ou você possa ter contacto com pesticida arrastado pelo vento.

Depois da aplicação dum pesticida, você não deverá entrar nessa área durante o Intervalo Restringido de Ingresso (REI).

As leis estabelecem diferentes períodos de reingresso para diferentes pesticidas



■ You must have special training and protection for some jobs.

Without extra training and protection, your boss must not let you:

- Mix, load, apply, or handle pesticides.
- Work as a flagger.
- Work in an area where entry is restricted.

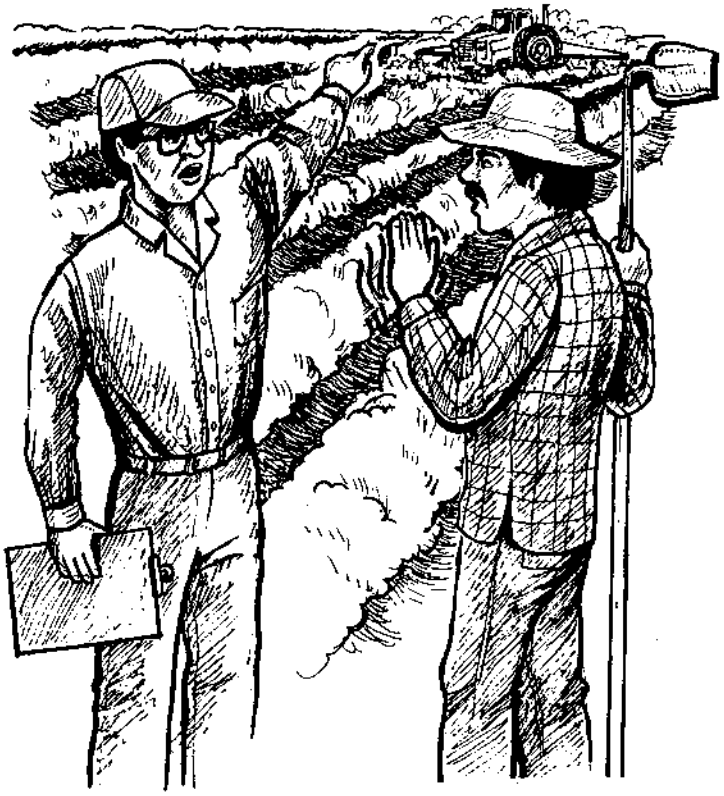
❑ Você deve ter treino e protecção especiais para certos trabalhos.

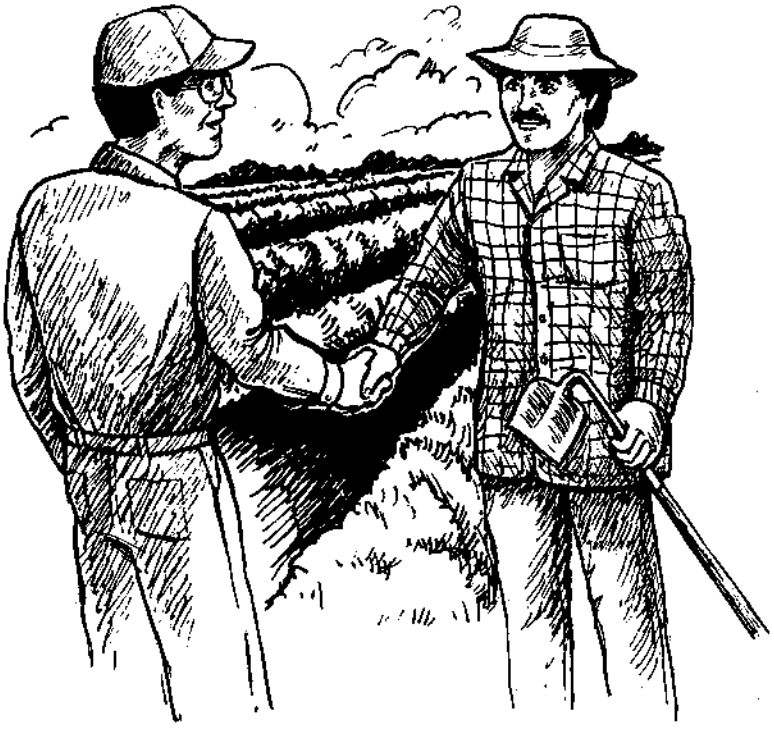
Sem treino e protecção extras, o patrão não vos deve permitir:

- Misturar, carregar, aplicar ou manejar pesticidas.
- Trabalhar como marcador de campo.
- Trabalhar em área de entrada restricta.

■ **Your boss must not punish you for trying to follow these rules.**

❑ **O vosso patrão não vos pode castigar por seguirem estes regulamentos.**





■ Know how to protect yourself!

Your boss must protect you from pesticides, but your safety is your responsibility, too.

❑ Aprenda a proteger-se a si próprio.

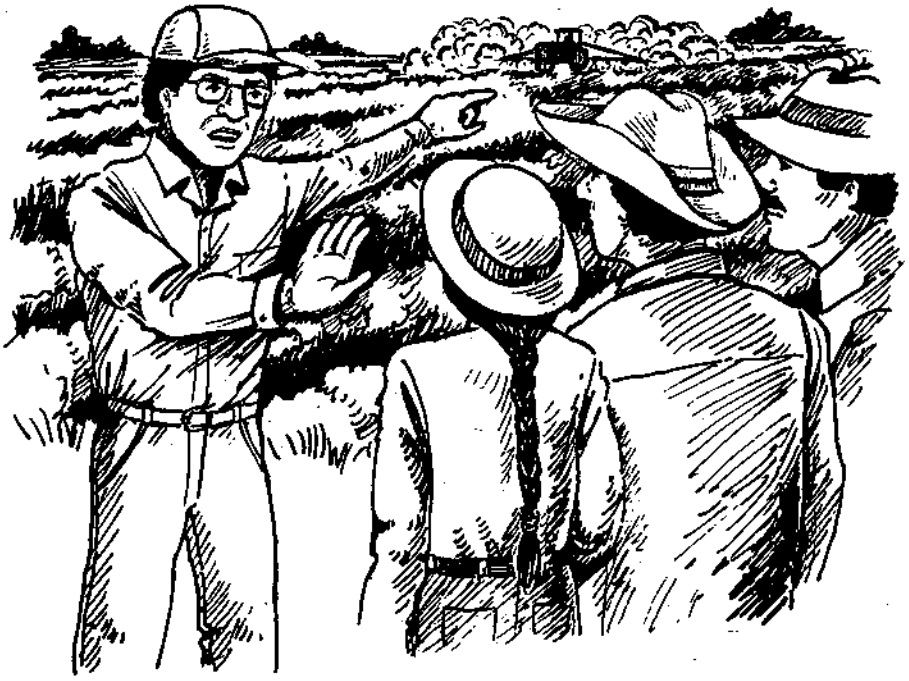
O vosso patrão deve proteger-vos contra pesticidas, mas a vossa segurança é também da vossa responsabilidade.

Remember:

- Wear clothes that cover your skin.
- Stay out of areas as instructed by your boss.
- Move away if pesticides drift into the area where you are working.
- Wash with soap and water after work and before eating, drinking, smoking, or using the toilet.

Your boss must:

- Give you information about pesticides applied in or near areas where you work.
- Be sure you are trained in pesticide safety.
- Provide you with soap, water, and towels.
- Make sure you get to medical help if you think you've been poisoned at work by pesticides.
- Provide you with extra training if you work in areas where entry is restricted, work as a flagger, mix, load, apply, or handle pesticides.



Lembre-se:

- Use roupas que cubram a pele.
- Não entre em áreas proibidas pelo patrão.
- Afaste-se, se na área onde está trabalhando há pesticidas arrastados pelo vento.
- Depois do trabalho e antes de comer, beber, fumar ou fazer uso das latrinas (urinol), lave-se com água e sabão.

O vosso patrão deve:

- Informar-vos sobre a aplicação de pesticidas nas áreas onde você trabalha, ou perto delas.
- Certificar-se de que você está treinado em protecção contra pesticidas.
- Pôr à vossa disposição água, sabão e toalhas.
- Assegurar-se de que você obtem assistência médica, se pensa que foi envenenado por pesticidas no trabalho.
- Prover treino extra se você trabalha em áreas de entrada restricta, ou se trabalha como marcador de campo,se mistura, carrega, aplica ou maneja pesticidas.

For more information about the Worker Protection Standard, or if you have questions or concerns about pesticides, contact the agency responsible for regulating pesticides in your area or the EPA Regional Office nearest you.

Para mais informação sobre as Normas de Protecção ao Trabalhador, ou perguntas ou preocupações acerca de pesticidas, contactem a agência responsável pelo uso de pesticidas na vossa área ou o Escritório Regional da EPA mais próximo.

Região 1
(MA, CT, RI, NH, VT, ME)Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos, Região 1,
Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (APT).
1 Congress St.
Boston, MA. 02203 Telef. (617) 918-1797

Região 2 (NY, NJ, PR, VI)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos,
Região 2, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (MS-105)
2890 Woodbridge Ave., Building #10
Edison, NJ 08837-3679 Telef. (732) 321-6765

Região 3 (PA, MD, VA, WV, DE)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos,
Região 3, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (3AT-30)
841 Chestnut Building Telef. (215) 814-2041

Região 4 (GA, NC, SC, AL, MS, KY, FL, TN)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos
Região 4, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (4-APT-MD)
345 Courtland St., N.E.
Atlanta, GA 30365 Telef. (404) 562-8956

Região 5 (IL, MI, MN, IN, OH, WI)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos
Região 5, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (5SPT)
77 W. Jackson Blvd.
Chicago, IL 60604 Telef. (312) 886-6006

Região 6 (TX, OK, AR, LA, NM)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos
Região 6, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (6T-P)
1445 Ross Ave.
Dallas, TX 75202-2733 Telef. (214) 665-7240

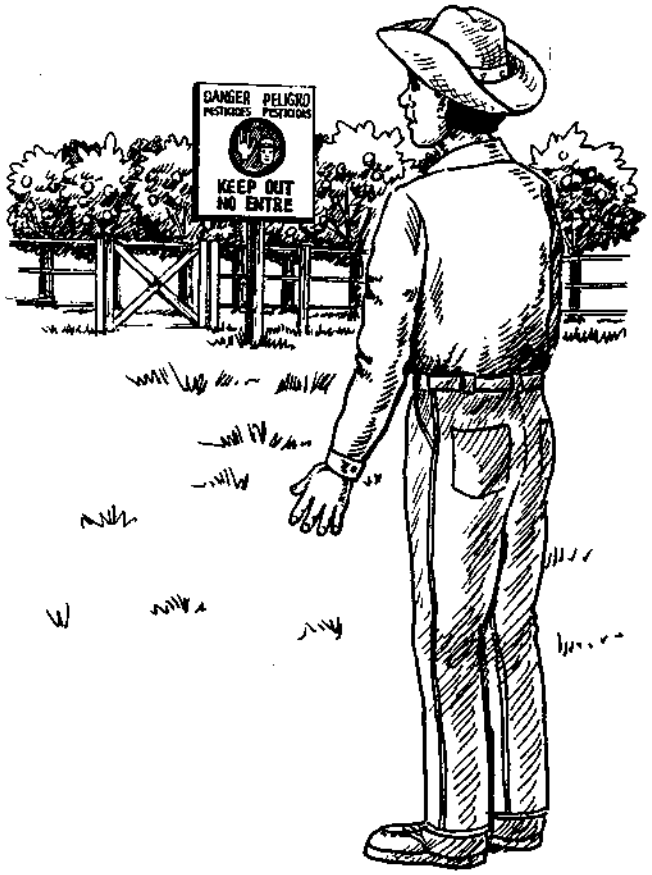
Região 7 (MO, KS, IA, NB)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos
Região 7, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (TOPE)
726 Minnesota Ave.
Kansas City, KS 66101 Telef. (913) 551-7033

Região 8 (CO, MT, ND, SD, UT, WY)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos,
Região 8, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (8ART-TS)
One Denver Place, Suite 500
999 18th. St.
Denver, CO 80202-2405 Telef. (303) 293-1730

Região 9 (CA, NV, AZ, HI, GU)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos,
Região 9, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (A-4)
75 Hawthorne St.
San Francisco, CA 94105 Telef. (415) 744-1090

Região 10 (WA, OR, ID, AK)
Agência de Protecção ao Ambiente dos Estados Unidos,
Região 10, Secção de Pesticidas e Substâncias Tóxicas (AT-083)
1200 Sixth Ave.
Seattle, WA 98101 Telef. (206) 553-1091

EPA

United States
Environmental Protection
Agency
(H-7506C)
Washington, DC 20460

Official Business
Penalty for Private Use
$300